

Universalmuseum Joanneum Presse

Universalmuseum Joanneum presse@museum-joanneum.at
Mariahilferstraße 4, 8020 Graz, Austria Telefon +43-316/8017-9211
www.museum-joanneum.at

HEIMAT IN EINFACHER SPRACHE Performative Installation von Barbara Ungepflegt

Institut für Kunst im öffentlichen Raum Steiermark
Eröffnung: 9. Juni 2021, 11 Uhr
Laufzeit: 9.-12. Juni 2021, jeweils 15:30-19:30 Uhr
Tummelplatz, 8010 Graz

Man hat uns nicht gefragt, als wir noch kein Gesicht
Ob wir leben wollten oder lieber nicht
Jetzt gehe ich allein, durch eine große Stadt,
Und ich weiß nicht, ob sie mich lieb hat
Ich schaue in die Stuben durch Tür und Fensterglas,
Und ich warte und ich warte auf etwas.
(Marlene Dietrich – „Wenn ich mir was wünschen dürfte“)

Simultan übersetzt

Seit dem 20. November 1945, seit den Nürnberger Prozessen gegen die Hauptkriegsverbrecher des zweiten Weltkriegs und des Holocausts, wird bei Konferenzen, in der Teilnehmer*innen auf Grund der Sprache den Ablauf nicht verfolgen können, Simultan-Dolmetschen angewendet. Das Simultan- Dolmetschen ist ein komplexer Vorgang: der/die Dolmetscher*in muss in der gleichen Zeit, in der er eine Aussage versteht, diese für das Publikum in eine andere Sprache umsetzen. Beide, Dolmetscher*in und Publikum, sind mit spezieller Technik (Mikrophon und Kopfhörer) ausgerüstet. Dolmetscher*innen müssen Informationen schnell verstehen und diese unmittelbar wiedergeben. Die Verzögerung zwischen Aufnahme und Wiedergabe in die Zielsprache liegt bei ca. 7 - 8 Sekunden, wobei die Übersetzer*innen unter hohem Druck arbeiten. Denn es ist nicht nur der Zeitdruck, also die kurze Zeit, die für die Übersetzung zur Verfügung steht, sondern auch die Herausforderung, dass bereits beim Wiedergeben die nächste Information aufgenommen werden muss. Diesen hohen Anforderungen des Simultandolmetschens setzt sich die Künstlerin

Barbara Ungepflegt in ihrer performativen Installation Heimat in einfacher Sprache aus.

Internationaler Kongress der Gedanken

Mit Empathie und Unverfrorenheit übersetzt Barbara Ungepflegt die Gedanken der vorbeigehenden Passant*innen: schnell, effizient, unverblümt. Via Kopfhörer werden diese für andere Passant*innen (Publikum), die auf den Kongress-Stühlen Platz genommen haben und zuvor von einer Kongress-Hostess über den Ablauf instruiert wurden, simultan übersetzt.

In der Grazer Innenstadt, am belebten Tummelplatz, wird 2021 für fünf Tage eine (ISO-genormte) Dolmetsch-Kabine aufgestellt, davor einige Kongress-Stühle, die einladen, Platz zu nehmen und via Kopfhörer, den Gedankenübersetzungen der vorbeigehenden Passant*innen zuzuhören. Eine Übersetzung der Stimme Volkes ist notwendig. Der Chor (griechische Tragödie) ist in Zeiten der Pandemie einseitig und selbst die einfache Sprache des Volkes versteht niemand mehr. In der Interpretation der Gedanken der Passant*innen und in der Auslegung der Befindlichkeiten der Mitmenschen wird der öffentliche Raum unmittelbar zur Bühne. Reaktionsgeschwindigkeit, Konzentration und Laune der Dolmetscherin sind für die Übersetzung ausschlaggebend. In jedem Fall aber in einfacher Sprache.

Dramaturgische Beratung: Ute Burkhardt-Bodenwinkler

Barbara Ungepflegt (AT) ist Performance-, Video- und Installationskünstlerin. In vielen ihrer Arbeiten setzt sie sich mit Zwischenräumen und Utopien in der Öffentlichkeit auseinander. Sie ist Mitbegründerin und Leiterin des Universitätslehrgangs für angewandte Dramaturgie an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. Seit 2018 ist sie PhD Researcher an der Kunstuniversität Linz. Zudem ist sie Herausgeberin der Kunstzeitschrift IMMERHIN / AFTER ALL und Preisträgerin des Dissident Goddesses Temple Price (2019) für ihre Büroinstallation Büro Zimmer Frei. Seit Dezember 2017 agiert sie als *Bundesministerin für Heimatschmutz und internationale Affären* in zahlreichen Performances, Interventionen und Video.

Zahlreiche internationale Performances, Installationen, Ausstellungen und Lectures, z.B. in Gerlingen, Bergen, Greifswald, Helsinki, Hamburg, Bukarest etc.

Nähere Infos finden Sie unter www.barbara-ungepflegt.com.